



Κυριακάτικο δελτίο

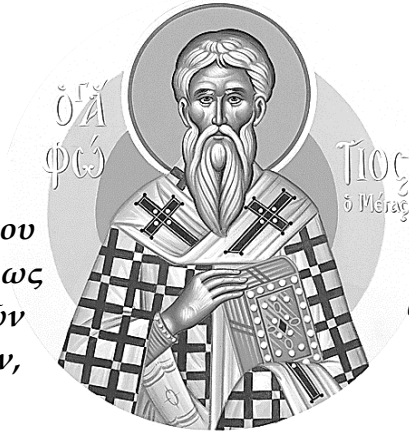
6 Φεβρουαρίου 2022

Bulletin du dimanche

6 février 2022

Κυριακή μετὰ τὴν
Ἑπαπαντὴ τοῦ Κυρίου

Μνήμη τῶν Ἁγίων Βουκόλου ἐπισκόπου
Σμύρνης, Φωτίου Κωνσταντινουπόλεως
τοῦ μεγάλου καὶ ἰσαποστόλου καὶ τῶν
ἁγίων μητέρων τῶν τριῶν Ἱεραρχῶν,
Ἑμμελείας, Νόννας καὶ Ἀνθούσης



Dimanche après la
Rencontre du Seigneur

Mémoire de Saint Bucole, évêque de
Smyrne, de Saint Photius, patriarche
de Constantinople le confesseur et des
Saintes mères des Trois Hiérarques,
Emmélia, Nonne et Anthouse

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον ΙΑ' (Ἰω κα' 15-25)

11^{ème} Evangile des Matines (Jn XXI 15-25)

Στιχηρό τῆς Ἑορτῆς

Stichère de la Fête

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν ὁ φιλάνθρωπος,
τῷ ναῷ νῦν προσάγεται, καὶ τοῦτον εἰσδέχεται,
γηραιαῖς ἀγκάλαις, Συμεῶν ὁ πρέσβυς· Νῦν ἀπολύεις
με βοῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν μακαριότητα· κατείδον γὰρ
σε σήμερον, σάρκα θνητὴν περικείμενον, τὸν ζωῆς
κυριεύοντα, καὶ θανάτου δεσπόζοντα.

Accomplissant la lettre de la loi, l'Ami des hommes en
ce jour est présenté dans le temple et le vieillard
Siméon en ses mains tremblantes le reçoit, s'écriant:
Laisse-moi, Seigneur, m'en aller à présent vers la
félicité de l'au-delà, puisqu'en la chair mortelle je t'ai
vu, toi le Maître de la vie et de la mort.

Στιχηρό τοῦ Ἁγίου

Stichère du Saint

Τῶν ἀρετῶν σε δοχεῖον, καλοῦµεν Φώτιε, ὡς τῆς
εἰρήνης φίλον, τῆς ἀγάπης ἐργάτην, καὶ στήλην
σωφροσύνης καὶ προσευχῆς, ἐνδιαίτηµα ἄσυλον, καὶ
ἰαμάτων ταµεῖον καὶ πρεσβευτὴν, τῶν τιµόντων σε
μακάριε.

Ô Photius, tu es nommé vaisseau de vertus, ami de la
paix, ouvrier de l'amour, pilier de tempérance, refuge
de prière et écrin de guérison, toi qui intercède auprès
de Dieu pour ceux qui t'honorent.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Trope de la Résurrection

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω
τριήμερον, ἵνα ἡµᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ
καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡµῶν, Κύριε δόξα σοι.

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as accepté
d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions;
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Trope de la Fête

Χαῖρε κεχαριτωµένη Θεοτόκε Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ
ἀνέτειλεν ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς
ἡµῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάµενος ἐν ἀγκάλαις τὸν
ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡµῶν, χαριζόµενον ἡµῖν
καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Réjouis-toi, pleine de grâce, Vierge Mère de Dieu, car
de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu,
qui illumine ceux qui sont dans les ténèbres ; réjouis-
toi aussi juste vieillard, qui as reçu dans tes bras le
libérateur de nos âmes, celui qui nous donne la
Résurrection.

Κοντάκιον

Kondakion

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ
χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε,

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta nativité
et, comme il convenait, Tu as béni les bras de Syméon ;

προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλάνθρωπος.

Ἀπόστολος Β' Κορ (Ζ' 16–18, Ζ' 1)

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱὸς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (ιε' 21-28)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξεληλυθῆσα ἐκράυγασεν αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυῖδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὡ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Tu es venu et Tu nous as sauvés. Aussi pacifie ton peuple dans les épreuves et fortifie ton Église bien-aimée, Toi le seul ami des hommes.

Epître 2 Cor (XVI, 16–18; XVII 1)

Frères, nous sommes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit: J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. C'est pourquoi, Sortez du milieu d'eux, et séparez-vous, dit le Seigneur; Ne touchez pas à ce qui est impur, Et je vous accueillerai. Je serai pour vous un père, Et vous serez pour moi des fils et des filles, Dit le Seigneur tout-puissant. Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.

Evangile Mt (XV, 21-28)

En ce temps-là Jésus, étant parti de là, se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria: Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon. Il ne lui répondit pas un mot, et ses disciples s'approchèrent, et lui dirent avec instance: Renvoie-la, car elle crie derrière nous. Il répondit: Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. Mais elle vint se prosterner devant lui, disant: Seigneur, secours-moi! Il répondit: Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. Oui, Seigneur, dit-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors Jésus lui dit: Femme, ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr